

**ВАН ЛЯНЬЦЭНЬ**

**ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ  
УЧЕБНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ БАЗ ДАННЫХ**  
(для иностранных студентов педагогических специальностей)

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный и иностранные языки  
в общеобразовательной и высшей школе)

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Москва 2014

Работа выполнена на кафедре русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов филологического факультета ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

**Научный руководитель:** Дунаева Лариса Анатольевна,  
доктор педагогических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** Вишняков Сергей Андреевич,  
доктор педагогических наук, профессор  
ФГБОУ ВПО «Московский педагогический  
государственный университет», профессор  
кафедры русского языка для иностранных  
учащихся краткосрочных форм обучения

Апакина Людмила Вячеславовна,  
кандидат педагогических наук,  
ФГБОУ ВПО «Российский университет  
дружбы народов», старший преподаватель  
кафедры русского языка № 3 факультета  
русского языка и общеобразовательных  
дисциплин

**Ведущая организация:** НОУ ВПО «Российский новый  
университет»

Защита состоится 02 октября 2014 года в 16.00 на заседании диссертационного совета Д 501.001.79 при ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адресу: 119991, ГСП-1, Москва, Ленинские горы, МГУ, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке 1-го учебного корпуса Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Автореферат размещен на сайте филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова: <http://www.philol.msu.ru>.

Автореферат диссертации разослан \_\_\_\_\_ 2014 года и опубликован на сайте филологического факультета МГУ: [www.philol.msu.ru](http://www.philol.msu.ru).

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доцент

И.В. Одинцова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы исследования.** В настоящее время сфера образования рассматривается как высокотехнологичная отрасль международной экономики, как одна из статей экспорта для государств, определяющих ситуацию на глобальном рынке образовательных услуг. В эпоху формирования интернациональных образовательных сетей и активной циркуляции мировых студенческих потоков, крупные университеты, стремясь повысить свой рейтинг, расширяют набор конкурентоспособных образовательных программ, развивают методологическую, содержательную и технологическую составляющие образовательного процесса в соответствии с требованиями времени, предпринимают усилия для увеличения иностранного контингента. Значительно возрастает в этих условиях роль педагогического образования.

Россия заинтересована в интеграции с другими образовательными системами, и одно из ее направлений связано с налаживанием более тесных образовательных контактов с сопредельными государствами, в том числе с КНР, где педагогическое образование традиционно рассматривается как особый фактор престижа. Педагогическое образование в России имеет для китайских учащихся ряд преимуществ в силу своей доступности из-за территориальной близости, фундаментальности и относительной схожести образовательных систем. По прогнозам специалистов, в ближайшее время количество китайских студентов, обучающихся по программам обмена в российских вузах педагогического профиля, вырастет более чем в три раза. Для теории и методики обучения русскому языку как иностранному (РКИ) это означает расширение контингента китайских учащихся педагогических специальностей, потребность в его более детальном описании с учетом образовательных потребностей и этнопсихологических особенностей, в разработке новых средств обучения, заполняющих разрыв между довузовской подготовкой китайской молодежи и требованиями вузов к уровню, необходимому для освоения профессиональных образовательных программ.

К числу таких средств относятся профессионально ориентированные словари и базы данных. Данное актуальное направление лингводидактики, начало которому было положено в 70-е годы XX века, в последнее время заметно актуализировалось. Во многих исследованиях последних лет методически оправданная работа с терминами изучаемой предметной области рассматривается как условие успешного формирования иноязычной профессиональной

компетенции. В последние годы это направление приобрело в КНР большую значимость, инициировав введение в китайских вузах специальных курсов, предусматривающих овладение специальной терминологией, как на родном языке, так и на иностранном. В этой связи есть все основания рассматривать терминологическую составляющую профессионально ориентированного курса русского языка в российском вузе как одну из основных в работе с китайским контингентом.

В связи с непрерывными глобальными переменами, происходящими в образовательной сфере, понятийно-терминологическая база современной педагогики характеризуется динамичностью, противоречивостью и неоднородностью, что в значительной степени затрудняет для китайских учащихся ее освоение. В то же время педагогическая лексика не становилась предметом специального лингводидактического исследования, тем более с ориентацией на особенности и потребности определенного контингента иностранных учащихся и на последние достижения науки и практики в области проектирования учебных словарей и баз данных. Этим определяется **выбор темы** диссертационного исследования.

В ходе опытно-экспериментальной деятельности было установлено, что в профессионально ориентированном обучении русскому языку китайских учащихся педагогических специальностей действует отрицательный методический фактор – **противоречие** между потребностью вузовской теории и методики обучения русскому языку в новых средствах обучения, учитывающих языковую, этнонациональную и профессиональную специфику данной категории иностранных учащихся, и отсутствием методических и технологических решений для ее реализации. Это определяет **актуальность** настоящего исследования, посвященного теоретическому обоснованию и научно-методической разработке учебной терминологической базы данных, адресованной китайским учащимся педагогических специальностей.

**Степень разработанности проблемы.** Об освоении педагогической терминологии как необходимом условии подготовки педагога к профессиональной деятельности писали Б.М. Бим-Бад, В.В. Давыдов, И.А. Каиров, Г.М. Коджаспирова, А.Ю. Коджаспиров, Б.Б. Комаровский, О.Н. Куприкова, А.И. Маркушевич, В.А. Мижериков, В.М. Полонский, Н.М. Тимофеева, Е.С. Рапацевич, Вэй Даочжи, Гу Минюань, Лянь Чжихо, Пан Цзюнь, Цзан Гочжэнь, Чжан Вэйюань, Чжан Няньхунь, Чжоу Дэчан, Чжу Сяоман, Чжу Цзожэнь Чжу Хунси и др. Актуальность целенаправленного изучения

терминологии и необходимости создания систематических курсов по освоению терминологической лексики в вузах КНР обоснована в целом ряде работ: Дай Сяомин, Чжэн Шупу, Лю Цинь, Лян Айлинь, Чжан Юнтао, Пань Юньтан, Ван Линь, Ван Дунхай, Чжан Цзиньчжун, Фэн Чживэй, Гун И.

Разработкой проблем функционального и прикладного терминоведения занимается целый ряд национальных научных школ, среди которых одной из наиболее авторитетных по масштабам и научной значимости исследований является российская терминоведческая школа (О.С. Ахманова, Г.О. Винокур, С.В. Гринев, Е.И. Голованова, В.П. Даниленко, Л.А. Канападзе, Г.Г. Канделаки, Н.З. Котелова, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, В.А. Татаринев, Л.О. Чернейко и др.). В последние годы функциональное направление терминоведческой науки активно развивается и в Китае: Бу Юйкунь, Ван Бо, Вань Бэньхуа, Вэй Лихуа, Го Эйпин, Дин Цзяньцзян, Е Цишунь, Ли Дунлян, Ли Цзяньминь, Ляо Хуаин, Пань Шусянь, Сунь Хуань, Сун Гуйся, Фу Гуй, Ху Фани, Хуан Чжунлянь, Ци Гожун, Цзян Гуанхуй, Чжан Цзянхуа, Чжан Пэн, Чжан Чэньсян, Чжан Шуньшэн, Чжао Цинь, Чжи Лили, Чэнь Гаомэй, Ши Чуньжан, Янь Синьчжан, Янь Цун и др.

Проблемы создания учебных терминологических словарей по различным дисциплинам и проблемы обучения терминологии в иноязычной аудитории освещаются в работах Э.А. Ахундовой, С.Н. Гагарина, И.В. Доймихена, Т.А. Лаздинь, Н.В. Кудасовой, О.Н. Куприковой, Е.В. Малюковой, Ф.М. Ордоковой, Л.Л. Прохоровой, А.Е. Самариной, В.К. Тихонова, Гу Минюань, Чжоу Кэжэн, Чжэнь Шупу др.; создано большое количество словарей терминов для иностранных специалистов разных профилей – экологов, экономистов, юристов, географов, музыкантов, театроведов, геотехнологов, инженеров, строителей, химиков, математиков (М.Д. Адаменкова, Н.В. Баско, В.Н. Бгашев, И.А. Березина, Т.Б. Витман, Б.А. Вульфович, Н.С. Галдин, Г.Г. Ивлева, О.В. Рымова, Т.Б. Назарова, И.А. Оглоблин, Л.Л. Прохорова, И.С. Федоров, Ло Хуйсянь, У Кэли, Гу Болин и др.).

Отдельные аспекты создания лингвометодических баз (банков) данных рассматриваются в исследованиях А.Р. Арутюнова, Н.Б. Музрукова, П.Г. Чеботарева, Чжоу Хуэя, Чжан Цзяньмина, которые предлагают различные возможности их создания и использования, видят в них способ повышения эффективности обучения иноязычного языка специальности и оптимизации процесса разработки языковых учебников.

В то же время, несмотря на большое число российских и китайских публикаций по рассматриваемой проблематике, до конца не решенными остаются вопросы, связанные с направлениями взаимодействия методики обучения русскому языку как иностранному и учебной лексикографии; определением места учебного терминологического словаря в системе обучения иноязычному языку специальности; с перечнем, содержанием и системной организацией критериев формирования терминологических словарей; со структурой учебного словаря терминов и принципами описания входящих в него терминологических единиц и методических компонентов; с технологическим инструментарием его разработки и использования. В связи со всем сказанным выше можно утверждать, что проблема, входящая в предмет исследования настоящей работы, в предложенном исследовательском ключе ставится и решается впервые.

**Объектом** исследования является теория и практика разработки и использования в обучении русскому языку как иностранному учебных профессионально ориентированных словарей и баз данных.

**Предмет** исследования – процесс лингвометодического проектирования учебной терминологической базы данных, адресованной китайским учащимся педагогических специальностей.

**Цель** исследования – теоретическое обоснование и научно-методическая разработка учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам и ее апробация в обучении китайских учащихся педагогических специальностей русскому языку.

Исследование направлено на верификацию следующей **гипотезы**: учебная терминологическая база данных станет полноценным средством профессионально ориентированного обучения русскому языку и повысит результативность процесса овладения иностранными учащимися языком специальности, если в процессе ее разработки:

- ориентироваться на языковые, этнонациональные особенности и профессиональные потребности определенного контингента иностранных учащихся (в нашем случае – китайских учащихся педагогических специальностей);

- учитывать современное состояние и специфику развития понятийно-терминологической системы целевой профессиональной области;

- опираться на последние достижения науки и практики в области проектирования учебных словарей и баз данных, принимая во внимание

взаимосвязь и взаимодействие двух пересекающихся областей: теории и методики обучения русскому языку как иностранному и учебной лексикографии;

- применять автоматизированные системы для оптимизации процедуры отбора терминологического словника;

- производить описание терминологических единиц с учетом целей профессионально ориентированного обучения языку по следующим параметрам: перевод на родной язык учащихся; необходимый грамматический комментарий; указание частотности употребления термина в профессиональном лексиконе; вариативное толкование терминологических единиц с опорой на различные авторитетные источники; указание производных терминов и терминологических связей и т.д.;

- разработать методический аппарат, обеспечивающий эффективное освоение терминологической лексики в иностранной аудитории.

Цель и гипотеза исследования обусловили постановку и решение следующих **задач**:

- рассмотреть вопросы обучения педагогической терминологии в иностранной аудитории в контексте проблем функционального и прикладного терминоведения;

- исследовать тенденции развития и формирования понятийно-терминологической системы профессиональной педагогики в России и КНР, определить ее специфику;

- изучить существующие российские и китайские педагогические словари как источник для формирования учебной терминологической базы данных, адресованной китайским учащимся педагогических специальностей;

- определить принципы и методы отбора педагогической терминологии, возможные способы ее описания и представления в профессионально ориентированной базе данных для китайских учащихся педагогических специальностей;

- создать релевантный корпус педагогических текстов и произвести его автоматизированную обработку с целью получения частотных списков терминологических единиц;

- сформулировать методические требования, определяющие процесс и этапы деятельности по разработке учебной терминологической базы данных;

- разработать общую структуру и содержание учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам, структуру и содержательное наполнение словарной статьи;

- произвести анализ затруднений китайских учащихся в овладении русской педагогической терминологией и предложить пути их преодоления;
- разработать систему упражнений и заданий по освоению педагогической терминологии как необходимого инструментального компонента учебной терминологической базы данных;
- провести апробацию разработанного комплекса учебно-методических материалов в аудитории китайских учащихся педагогических специальностей и установить степень его педагогической эффективности.

В качестве **материала** исследования использовались следующие источники:

- научная литература по проблемам функционального и прикладного терминоведения и терминографии;
- российские и китайские педагогические словари и базы данных;
- научная и научно-методическая литература по проблемам учебной лексикографии; теории и методики преподавания русского языка как иностранного в специальных целях; компьютерной и корпусной лингвистики; теории и практики разработки учебника русского языка как иностранного;
- разработанный в ходе исследования корпус текстов по педагогике (2 млн словоупотреблений) и результаты его обработки;
- обработанные и систематизированные данные, полученные в результате наблюдения за реальным речевым поведением китайских учащихся в процессе работы с педагогической терминологией на уроках русского языка;
- материалы проведенного опытно-экспериментального обучения, включающие результаты обучения, анкетирования и бесед-опросов.

**Методологической основой** исследования стали фундаментальные труды в следующих областях:

- учебная лексикография, теория и практика создания терминологических минимумов по русскому языку как иностранному (Т.М. Балыхина, Е.М. Верещагин, В.Г. Гак, П.Н. Денисов, В.Г. Костомаров, Л.В. Красильникова, О.Д. Митрофанова, В.В. Морковкин, И.А. Прохорова, Ю.А. Сафьян, М.А. Скопина, Н.М. Шанский и др.);
- проектирование лингвометодических баз данных (А.Р. Арутюнов, Н.Б. Музруков, П.Г. Чеботарев, Чжоу Хуй, Чжан Цзяньмин);
- теория и методика преподавания русского языка как иностранного в специальных целях (Т.В. Васильева, Г.А. Битехтина, В.В. Добровольская, Г.А. Вишнякова, М.В. Всеволодова, Л.П. Клобукова, О.А. Лаптева,

Н.М. Лариохина, А.Н. Леонтьев, О.Д. Митрофанова, Е.И. Мотина, В.Н. Половникова, Г.И. Рожкова, А.Н. Щукин и др.);

– компьютерная лексикография и корпусная лингвистика (Г.Г. Бабалова, М.В. Горбаневский, О.В. Кукушкина, В.А. Плунгян, А.А. Поликарпов, Е.П. Соснина и др.);

– теория учебника и проектирование разноформатной учебной среды (Э.Г. Азимов, А.Р. Арутюнов, В.П. Беспалько, И.В. Бестужев-Лада, И.Л. Бим, А.Н. Богомолов, М.Н. Вятютнев, Л.А. Дунаева, В.М. Монахов, А.М. Новиков, Д.А. Новиков, О.И. Руденко-Моргун и др.);

– работы в области методологии научно-педагогических исследований (Ю.К. Бабанский, Г.Г. Городилова, Л.В. Московкин, Э.А. Штульман и др.).

Для решения поставленных задач, проверки и доказательства выдвинутой гипотезы использовались следующие **подходы и методы исследования**:

– системный подход при формировании представлений о феномене учебной терминологической базы данных и ее концептуальном описании;

– метод анализа и синтеза при исследовании и обобщении литературных источников, словарных и учебно-методических материалов;

– методы анкетирования в процессе выявления приоритетных направлений исследования;

– экспертно-аналитический метод оценки разработанных учебно-методических материалов;

– метод концептуального моделирования при определении этапов лингвометодического проектирования учебной терминологической базы данных, ее структурировании и разработке;

– метод сопоставительного наблюдения за процессом освоения русской педагогической терминологии китайскими учащимися;

– метод опросов китайских учащихся и беседы с преподавателями;

– опытно-экспериментальное обучение, направленное на определение принципов составления терминологического минимума по педагогическим дисциплинам и оценку эффективности предложенной методики его использования в обучении языку специальности.

**Наиболее существенные результаты исследования, полученные лично соискателем, и их научная новизна** заключаются в разработке технологического подхода к созданию учебных терминологических баз данных с использованием корпуса специальных текстов и компьютерного инструментария, в рамках которого:

- уточнено содержание понятия «лингвометодическая база данных» в контексте современной информационной ситуации, обосновано и определено понятие «учебная терминологическая база данных», охарактеризована его специфика;
- учебная терминологическая база данных по педагогическим дисциплинам определена как необходимый компонент профессионально ориентированного обучения китайских учащихся педагогических специальностей русскому языку как иностранному;
- предложен алгоритм лингвометодической разработки учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам, включающий следующие шаги: формирование репрезентативного корпуса педагогических текстов; использование компьютерного инструментария для его автоматической обработки по разным параметрам; выбор принципов формирования и структуризации терминологического словника по педагогике и критериев описания входящих в него терминологических единиц;
- разработан, апробирован и описан методический аппарат, являющийся неотъемлемым компонентом учебной терминологической базы данных для китайских учащихся педагогических специальностей;
- адаптирована к целям профессионально ориентированного обучения русскому языку китайских учащихся педагогических специальностей методическая система В.И. Журавлева, основанная на комплексе операций с базовыми понятиями педагогики;
- разработана система упражнений и заданий, учитывающая языковые и когнитивные трудности китайских учащихся в овладении русской педагогической терминологией;
- в ходе опытно-экспериментального исследования выявлена и доказана эффективность разработанных материалов и обоснована целесообразность их применения в процессе обучения языку специальности в российских и китайских вузах.

**Теоретическая значимость исследования** определяется созданием целостной концепции учебной терминологической базы данных, ориентированной на этнонациональные особенности и профессиональные потребности определенной категории иностранных учащихся российских вузов – китайских учащихся педагогических специальностей. Концепция включает:

- определение учебной терминологической базы данных, отражающее ее функциональную специфику применительно к обучению иноязычных языку специальности;
- поэтапное описание технологического процесса по лингвометодическому проектированию учебной терминологической базы данных, ее разработке и использованию в учебном процессе;
- систему общеметодических и частнометодических принципов конструирования учебных терминологических баз данных для учащихся, изучающих иностранный язык в специальных целях;
- комплекс средств, ресурсов и инструментов, обеспечивающих эффективность процесса отбора терминологического словаря;
- многокомпонентную модель словарной статьи учебной терминологической базы данных;
- методический аппарат как обязательный компонент учебной терминологической базы данных, включающий типологию заданий для разных этапов освоения термина (мотивационных, подготовительных, презентационных, ассоциативных, формирующих, контролирующих, расширяющих), типовые формулировки упражнений и заданий, системы упражнений и заданий для освоения терминологической лексики;
- методику использования учебной терминологической базы данных в обучении языку специальности в иноязычной аудитории.

Внесен определенный вклад в развитие теории и методики обучения русскому языку как иностранному в направлении разработки новых средств обучения и в развитие учебной лексикографии в направлении автоматизации процесса создания учебных терминологических словарей.

**Практическая значимость исследования** определяется тем, что в нем:

- разработан многофункциональный корпус текстов по педагогике, способный найти широкое применение в целях профессионально ориентированного обучения иностранных учащихся педагогических специальностей;
- предложены и апробированы новые способы разработки учебного терминологического словаря на основе автоматизации этого процесса с использованием специального компьютерного инструментария;
- сформулированы методические рекомендации по использованию учебной терминологической базы данных в профессионально ориентированном обучении русскому языку китайских учащихся педагогических специальностей;

- теоретические положения исследования реализованы в виде конкретного учебно-методического продукта, прошедшего успешную апробацию;
- разработан электронный вариант учебной терминологической базы данных, адекватно реализующий ее лингвометодическое предназначение.

Результаты исследования могут быть использованы в практике составления учебных терминологических словарей и баз данных разной целевой направленности, при создании печатных и электронных пособий по языку специальности, при организации процесса обучения терминологической лексике в иностранной аудитории.

**Обоснованность и достоверность** результатов исследования обеспечиваются исходными методологическими положениями, опорой на достижения теории и методики преподавания русского языка как иностранного в специальных целях, учебной и компьютерной лексикографии, теории учебника, теории проектирования сложных педагогических систем, а также корректным использованием различных методов педагогического исследования и успешным внедрением полученных результатов в практику преподавания русского языка как иностранного.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Обучение терминологии и повышение терминологической культуры специалиста, в том числе на иностранном языке, в настоящее время находится в центре внимания российской и китайской профессиональной педагогики, которая рассматривает данное направление как способ подготовки человека к профессии и успешному международному сотрудничеству в научной, образовательной и производственной сферах.

2. Овладение профессиональной (предметной) иноязычной компетенцией в условиях вуза происходит успешнее, если этот процесс протекает целенаправленно, структурировано и параллельно с изучением терминологии. Китайские учащиеся вузов проявляют особую предрасположенность к изучению терминологии с использованием различных словарей, что обусловлено целым рядом свойственных им особенностей: холистический тип мышления; прагматизм; развитые навыки самостоятельности; умение оперировать большими объемами информации; большие мнемонические способности, особенно – зрительная память; готовность к одновременному восприятию графического знака, его звучания и значения; целостное восприятие образов и сложных понятий; развитость конкретного мышления; стремление к уточнению,

детализации, повторению, разъяснению и поискам аналогии; склонность к использованию моделей, образцов, фраз-клише.

3. Обязательным компонентом обучения языку специальности в китайской аудитории является двуязычная учебная терминологическая база данных, представляющая собой особым образом упорядоченную совокупность терминологических единиц, которые отбираются, группируются и описываются на основе различных лингвометодических принципов, и выступают в сопровождении системы заданий, направленных на их освоение. Принцип частотности играет особую роль при формировании словника учебной терминологической базы данных и наилучшим образом реализуется при условии создания специального корпуса профессионально значимых текстов с его последующей автоматизированной обработкой по разным параметрам.

4. Статья учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам содержит: заголовочное слово (опорное слово терминологического словосочетания) с переводом на китайский язык; необходимый грамматический комментарий; указание на частотность слова в педагогическом лексиконе (относительную, абсолютную и сравнительную); типовые структурные модели составных терминов, в которых заголовочное слово является опорным; основную дефиницию термина с переводом на китайский язык и ссылкой на источник; эквивалентные определения термина с переводом на китайский язык и ссылками на источники; список производных терминов; список терминологической лексики, отобранной на основе терминологических связей; список терминологической лексики, встречающейся в определениях.

5. Важной частью методического аппарата учебной терминологической базы данных является комплексная система упражнений и заданий, разработанная с учетом языковых и когнитивных особенностей китайских учащихся. В основе системы языковых упражнений лежит традиционная методика освоения иноязычной лексики. В основу системы когнитивных заданий положена конкретно-индуктивная методика обучения оперированию базовыми понятиями педагогики, включающая мотивационный, подготовительный, презентационный, ассоциативный, формирующий, контролирующий и расширяющий этапы.

6. Результаты проведенного опытно-экспериментального обучения подтверждают педагогическую эффективность использования материалов учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам в

обучении русскому языку китайских учащихся педагогических специальностей в российском и китайском вузе.

**Апробация и внедрение.** Полученные результаты нашли отражение в 12 публикациях автора, в том числе в 3-х научных статьях, опубликованных в изданиях, рекомендованном ВАК РФ, излагались и обсуждались на научных и научно-практических конференциях: Международная конференция молодых ученых гуманитарных факультетов МГУ имени М.В.Ломоносова «Актуальные проблемы гуманитарных наук в XXI веке» (Москва, 2008, 2009 гг.), научная конференция «Ломоносовские чтения» (Москва, 2009, 2010 гг.), Международная научно-практическая интернет-конференция «Русский язык. Литература. Культура: актуальные проблемы изучения и преподавания в России и за рубежом» (Москва, 2010, 2011 гг.), IV Международная научно-практическая конференция «Россия и Китай: история и культура» (Казань, 2011 г.), научная конференция « Современное международное высшее образование» (Сямэн, 2012), Международная научная конференция «Сучасні напрями викладання гуманітарних дисциплін у середніх та вищих навчальних закладах: мова, література, історія» (Горловка, Украина, 2013).

Апробация созданных материалов осуществлялась в ходе опытно-экспериментального исследования, проводившегося в период с 2009 по 2012 гг. на факультете педагогического образования и на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова и в 2013/2014 учебном году в Сямэнском университете (Сямэн, КНР). В общей сложности в нем приняли участие 143 человека (учащихся и преподавателей).

**Структура работы** определяется целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и трех приложений. Диссертация снабжена таблицами и схемами, которые в сжатом виде представляют основные выводы исследования. Общий объем диссертации составляет 202 страницы.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** определяются объект и предмет исследования, обосновываются его актуальность и новизна, формулируются основная гипотеза работы, положения, выносимые на защиту, отмечается теоретическая и практическая значимость полученных в исследовании результатов, описываются материал, методы и методология исследования.

**В первой главе работы «Теоретические аспекты проектирования учебной терминологической базы данных по педагогике в целях обучения китайских учащихся языку специальности»** в контексте проблем функционального и прикладного терминоведения рассматриваются вопросы обучения педагогической терминологии в иностранной аудитории; исследуются современные тенденции развития и формирования понятийно-терминологической системы профессиональной педагогики в России и КНР; производится обзор российских и китайских педагогических словарей и устанавливается целесообразность их использования для формирования учебной терминологической базы данных; определяются методы отбора терминологической лексики с целью составления словника профессионально ориентированного учебного словаря по педагогике и способы представления в нем языкового материала.

Современное терминоведение изучает специальную лексику не только с точки зрения ее типологии, этимологии, формы, семантики, но и с точки зрения ее функционирования в профессиональной коммуникации, упорядочения и закрепления в профессиональных словарях. В русле прикладного терминоведения в последние годы появился также ряд исследований, посвященных вопросам терминологической подготовки учащихся вузов на основе использования определенным образом отобранного, методически организованного и методически обеспеченного терминологического материала (Е. Бжозонь, В.А. Бухбиндер, Т.В. Васильева, Н.П. Ветлов, Е.Ю. Долматовская, Т.А. Лаздинь, Е.И. Маркина, Р.К. Миньяр-Белоручев, Р.Г. Пиотровский, Л.Л. Прохорова, И.В. Рахманов, Ван Дунхай, Ван Лиин, Дай Сяомин, Лю Цинь, Лян Айлинь, Дэн Юйлянь, Фэнь Чживэй, Чжан Цзинчжун и многие др.). В то же время не вполне решенной остается проблема отбора терминологической лексики с целью ее представления в учебных терминологических словарях и последующего формирования лексического (терминологического) компонента коммуникативной компетенции учащихся, как на родном, так и на изучаемом языке.

В работе проанализированы наиболее авторитетные издания в сфере российского и китайского педагогического образования последних лет (18 российских и 23 китайских), а также 12 международных терминологических баз данных. Отмечается, что существующие педагогические словари и энциклопедии отражают противоречивость и доктринальное разнообразие современной науки об образовании в целом: 1) определения, даваемые в них тому или иному понятию, во многих случаях носят дискуссионный характер; 2) содержание

словарных статей отражает преимущественно авторскую точку зрения подготовившего ее специалиста; 3) в библиографии к статьям часто попадают труды, противоречащие тому подходу к проблеме, который отражен в самой статье. Проведенный анализ позволил сделать вывод о том, что имеющаяся словарная литература в области педагогики не может служить единственным источником для формирования терминологических словарей, носящих учебную направленность. Кроме того, были выявлены существенные сложности с адекватным переводом педагогической терминологии, поскольку двуязычных русско-китайских и китайско-русских специализированных педагогических словарей до настоящего времени фактически не существовало. Частично данная проблема была решена в рамках совместного российско-китайского проекта «Россия – Китай: образовательные реформы на рубеже XX-XXI вв. (сравнительный анализ)» (2007), в ходе которого была предпринята первая попытка координации современной русско-китайской педагогической терминологии по разным ее отраслям.

Разнородность терминологического материала, обнаруженная при анализе разнообразных словарных материалов, обслуживающих российскую и китайскую науку об образовании, вариативность в толковании педагогических терминов, а также проблемы с их адекватным переводом на китайский язык, обусловили выбор жанра для представления педагогической терминологии в учебных целях – лингвометодическая база данных, основанная на корпусе педагогических текстов наиболее актуальных жанровых разновидностей.

Понятийно-терминологическая база данных по педагогическим дисциплинам, являющаяся предметом настоящего исследования, – это особым образом упорядоченная совокупность языковых единиц, которые отбираются, группируются и описываются на основе различных лингвометодических принципов, и выступают в сопровождении системы упражнений и заданий, направленных на их освоение. Ядром разрабатываемой понятийно-терминологической базы данных является двуязычный учебный терминологический словарь.

В качестве ключевых характеристик, существенных для вхождения термина в учебный профессионально ориентированный словарь для инофонов, были определены его частотность, важность выражаемого термином понятия в системе данной науки, его коммуникативная ценность и тематическая принадлежность (П.Н. Денисов, О.Д. Митрофанова, В.В. Морковкин, Ю.А. Сафьян). Наиболее существенным для формирования словника

терминологического словаря был признан принцип частотности (Е.И. Маркина), что в конечном итоге определило необходимость разработки специального корпуса педагогических текстов с целью его последующего частотного анализа.

Разработанный корпус текстов по педагогике содержит около 2 млн словоупотреблений. Его автоматизированная обработка позволила выделить ядро учебной терминологической базы данных, состоящее из общепедагогической и узкоспециальной лексики. В корпус вошли значимые монографии, диссертации, статьи, учебники, словари, энциклопедии по общей и отраслевой педагогике, а также учебные планы и терминологические словари по магистерской программе «Менеджмент в сфере образования» и циклу дополнительных программ профессиональной подготовки «Преподаватель» и «Преподаватель высшей школы» факультета педагогического образования МГУ имени М.В. Ломоносова, что позволило придать разрабатываемой базе данных необходимую ориентацию на конкретный контингент учащихся. Автоматическая обработка корпуса педагогических текстов производилась с использованием статистического морфологического анализатора DicTUM, разработанного в Лаборатории компьютерной лексикологии и лексикографии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (А.А. Поликарпов, О.В. Кукушкина).

Автоматическая обработка педагогического корпуса дала возможность получить данные о ближайших синтагматических связях отбираемых слов (прилагательное + существительное, глагол + существительное, существительное + существительное) и учесть их при создании словарных статей и методических материалов учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам. Анализ полученного словника эксплицировал также некоторые типологические особенности языка педагогики, для которого характерно наличие большого количества общенаучной лексики и междисциплинарных понятий и менее высокая частотность собственно терминологической лексики. Наиболее частотными оказались: 1) слова, обозначающие фундаментальные категории, на которых основывается тематическая классификация лексики; 2) глаголы речемыслительной деятельности; 3) общеупотребительные прилагательные.

В 2010/2011 и 2012/2013 уч. гг. на факультете педагогического образования МГУ и в 2012/2013 уч. г. на филологическом факультете МГУ было проведено анкетирование для апробации разработанного терминологического словника (23 чел., преподаватели и учащиеся, в том числе иностранные). Участникам предлагался список из 40 наиболее частотных слов, отобранных из корпуса педагогических текстов (*обучение, система, процесс, образование, деятельность,*

*средство* и т.д.), которые они распространяли на ассоциативной основе. Иностранцы учащиеся продемонстрировали крайне слабое владение педагогическим лексиконом и отсутствие каких-либо внутрипредметных ассоциаций, но российские респонденты (преимущественно преподаватели) отмечали, что многие слова в предложенной анкете нуждаются в обязательном распространителе, для того чтобы квалифицироваться как термин педагогики (*содержание обучения, система образования, учебный процесс, педагогическая деятельность, средство обучения* и т.д.). Таким образом, заключительным этапом формирования терминологического словника учебной базы данных стала работа по отбору широко представленных в терминологическом аппарате педагогики многокомпонентных терминов. С этой целью была применена процедура автоматического отбора базового компонента термина (например, *система*) с учетом правого и левого контекста (*система обучения, система образования, система средств обучения, педагогическая система, образовательная система, информационная система* и т.п.).

**Вторая глава работы «Лингвометодическая модель учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам»** посвящена описанию структуры и содержания учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам и опытно-экспериментальному обоснованию системы упражнений и заданий как ее необходимого инструментального компонента.

В основе упорядочения и классификации отобранных терминологических единиц легло тематическое деление по циклу дисциплин педагогической подготовки «Менеджмент в социальной сфере (Управление образованием)» факультета педагогического образования МГУ имени М.В. Ломоносова. При выборе указанного документа в качестве тематической опоры для структуризации словника базы данных важным оказался тот факт, что в соответствии с современными требованиями, которые предъявляются к учебным программам, авторы-составители снабдили их наборами ключевых слов для обязательного освоения.

Следующим этапом стала подготовка словарных статей. Каждая статья учебной терминологической базы данных содержит: 1) заголовочное слово (опорное слово терминологического словосочетания) с переводом на китайский язык; 2) минимальный лексико-грамматический комментарий; 3) указание на частотность: по педагогическому корпусу; абсолютная – по «Частотному словарю современного русского языка» О.Н. Ляшевской и С.А. Шарова; сравни-



**Схема 1.** Структура учебной терминологической базы данных для китайских учащихся педагогических специальностей

тельная – в научных и публицистических текстах за 1950–1960-е гг., 1970–1980-е гг., 1990–2000-е гг.; 4) структурные модели наиболее частотных составных терминов; 5) основное определение термина (дефиниция) с переводом на китайский язык и ссылкой на источник; в некоторых случаях – описание и пример функционирования термина в аутентичном контексте со ссылкой на источник (одно из авторитетных педагогических изданий); 6) эквивалентные толкования термина со ссылкой на источники; 7) производные термины и указания на терминологические связи; 8) список терминологической лексики, встречающейся в определениях (Схема 1). Таким образом был обработан список из 100 наиболее частотных педагогических терминов (выборка из составленного корпуса педагогических текстов) и представлен как в бумажном и цифровом виде, так и в виде интерактивной электронной базы данных.

Решающим фактором усвоения инофонами той или иной языковой единицы является практическая работа с ней в процессе выполнения упражнений, снабженных «соответствующей ориентировочной базой, т.е. теми сведениями, без знания которых такого рода действия невозможны или затруднительны» (Е.М. Кочнева, В.В. Морковкин). В соответствии с этим положением возникла необходимость в дополнении терминологической базы данных системой заданий по освоению вошедших в нее терминологических единиц.

Предварительный этап опытно-экспериментального исследования включал две части: диагностическую и констатирующую.

Диагностическая часть опытно-экспериментального исследования проводилась в аудитории иностранных магистрантов первого года обучения факультета педагогического образования МГУ (2009/2010 и 2010/2011 уч. гг.) (в общей сложности 29 чел.) и выявила серьезный диссонанс при соотнесении целого ряда китайских терминов с их эквивалентами на изучаемом (русском) языке. Главная цель экспериментальной работы была связана с выявлением конкретных трудностей китайских учащихся при работе с терминологическим материалом и разработкой эффективных механизмов их устранения. Участникам был предложен ряд заданий:

*Отметьте термины, которые вы хорошо знаете и можете точно перевести на китайский язык (переведите). Укажите названия тематических групп, к которым они относятся; Проведите наблюдение за употреблением некоторых терминов в речи (примеры взяты с педагогических сайтов в Интернете). Дайте толкования выделенным терминам; подберите свои примеры для их иллюстрации; Пользуясь словарем и предлагаемыми справочными материалами, определите различия в значениях терминов ... Сопоставьте выявленные значения со значениями этих слов в китайском языке (подготовьте мини-сообщение на эту тему). Прочитайте текст, дополните его, используя термины ...*

Результаты выполнения заданий и последующий опрос показали, что китайские учащиеся затрудняются в переводе на русский язык не только новых, но и традиционных, базовых терминов педагогики, а также в их толковании даже на родном языке, а во многих случаях оказываются не в состоянии «узнать», сопоставить и соотнести реалии российской и китайской педагогической действительности. В целом была выявлена крайняя степень неустойчивости терминологической базы у китайских магистрантов и аспирантов, поступающих на обучение по педагогическим специальностям в российские вузы, а также фонетические и грамматические нарушения при использовании терминов в речи.

Констатирующая часть опытно-экспериментальной деятельности проводилась с участием того же (указанного выше) контингента. Для решения выявленной проблемы на основе материалов лингвометодической базы данных был составлен и апробирован комплекс традиционных упражнений, охватывающий все уровни языка (от фонетического до текстового) и базирующийся на учете различий между русской и китайской языковыми системами (В.К. Тихонов, Н.Н. Коротков, М.Е. Трубчанинова, Т.В. Горская, В.А. Винокуров, Ли Сяньдун, Сюй Гаоюй, Чэнь Янмэй, У Гохуа и др.): и т.д. Упражнения были разделены на две группы: 1) языковые, формирующие навыки через сопоставление явлений русского и китайского языка: *Слушайте, читайте, повторяйте термины. Обращайте внимание на произнесение данного звука...; Образуйте слово по образцу...; Напишите в нужной форме...; Читайте термин и его перевод; сравните порядок слов в терминологическом словосочетании в русском и китайском языках; Составьте словосочетания по модели...; Читайте вслух, следите за интонацией и произношением; наблюдайте за структурой предложения...* (последнее упражнение построено на разных моделях определения термина/понятия) и т.д.; 2) речевые, направленные на активизацию употребления базовых терминов педагогики в устной и письменной речи учащихся: *Дайте возможные варианты определения терминов...; Из двух простых предложений составьте одно; Прочитайте текст, объясните разницу между выделенными терминами; Выберите название для текста; аргументируйте свой выбор; Составьте план текста, изложите текст с опорой на составленный план* (в упражнения данного типа использовались учебно-научные тексты) и т.д. Предполагалось, что выполнение упражнений, расположенных в определенной методической последовательности, приведет к формированию у учащихся необходимых языковых и речевых навыков и умений. Результаты констатирующего обучения с использованием описанной выше

системы упражнений подтвердили целесообразность ее включения в состав учебной терминологической базы, однако в процессе заключительного опроса по-прежнему было отмечено недостаточное владение учащимися терминологией, невысокая готовность к самостоятельному анализу и объяснению речевых ошибок.

### Результаты предварительной части опытно-экспериментального исследования

Оценки	Количество человек (29)	Количество человек в %
<b>Итоги диагностической части исследования</b>		
отлично	0	0
хорошо	4	13,8
удовлетворительно	14	48,3
неудовлетворительно	11	37,9
<b>Итоги констатирующей части исследования</b>		
отлично	5	17,3
хорошо	13	44,8
удовлетворительно	9	31,0
неудовлетворительно	2	6,9

Полученные результаты послужили основанием для поиска иных подходов к работе с терминологической лексикой в китайской аудитории, и таким образом материалы терминологической базы данных послужили основой для разработки и наполнения системы когнитивных упражнений и заданий, базирующихся на совокупности когнитивных приемов и мнемонических опор, которые соответствуют стратегиям китайских учащихся в освоении лексического материала.

В основу изучения педагогических терминов в китайской аудитории была положена конкретно-индуктивная методика обучения оперированию базовыми понятиями (Ю.А. Дробышев, В.И. Журавлев, Ю.М. Колягин, Е.И. Малахова, Н.В. Метельский), разработанная для российских учащихся вузов, которая в ходе исследования претерпела адаптацию к этнонациональным особенностям китайских учащихся. Данная методика в модифицированном варианте включает следующие этапы процесса освоения иноязычного термина: 1) *мотивационный*: демонстрация целесообразности введения нового понятия (наглядное подтверждение его частотности, важности в системе современных наук об образовании, коммуникативной ценности, тематической отнесенности к изучаемой специальности); 2) *подготовительный*: подготовка к изучению понятия через открытие его существенных и несущественных свойств; 3)

*презентационный*: введение формулировки-дефиниции изучаемого понятия; 4) *ассоциативный*: установление связей между новым понятием и смежными понятиями, изученными ранее; 5) *формирующий*: формулирование эквивалентных определений понятия (получение ряда определений на основе комбинирования различных характеристик, свойственных обозначаемому явлению); 6) *контролирующий*: своевременное выявление ошибок при усвоении понятия и их устранение; 7) *расширяющий*: подбор дополнительных контекстов употребления терминов и понятий. Система заданий тесно связана с материалами словарных статей лингвометодической базы данных, в ней использованы все включенные в них компоненты. Задания разбиты на три традиционных блока.

#### Блок 1. Презентация новой терминологической лексики.

*А) Знаете ли вы, что такое «обучение»? Б) Прочитайте определение термина «обучение». Научитесь правильно его произносить; А) В терминологический аппарат каких дисциплин, по вашему мнению, входит термин «обучение»? Б) Проанализируйте частотность употребления данного термина в педагогических текстах и сделайте вывод о степени его значимости для науки, которой он принадлежит; А) Прочитайте два определения термина «обучение» вслух. Читая, следите за интонацией и произношением; Б) Какое из этих определений вам представляется более современным и почему?; Познакомьтесь с конструкциями, определяющими предмет или явление, которые часто встречаются при толковании терминов; А) Проверьте себя: составьте толкование термина «обучение» из представленных ниже словоформ, используя конструкции ЧТО – ЧТО и ЧТО – это ЧТО; Б) Составьте определение термина, используя другие конструкции. Следите за правильностью употребления надежных форм; Передайте информацию в виде простого предложения с причастным оборотом (по образцу); Прочитайте определения. Выделите слова, которые характеризуют понятие «обучение»; Познакомьтесь с конструкциями, характеризующими наличие у предмета каких-либо свойств, признаков, характерных особенностей; Используя разные конструкции, назовите характерные черты обучения; Прочитайте вслух терминологические словосочетания со словом «обучение». Следите за ударением и чёткостью произношения; Дополните предложения, используя словосочетания, данные справа и т.д.*

#### Блок 2. Организация процесса усвоения терминов.

*А) Прочитайте текст и выделите в нём все термины, мотивированные словом «обучение»; Б) Ответьте на вопросы; Составьте словосочетания, пользуясь словарем или материалами базы данных, объясните их значения; Прочитайте статью. Почему проблема обучения русскому языку мигрантов с каждым годом становится все актуальнее? Сформулируйте свое отношение к данной проблеме; Прочитайте микротексты. Объясните значение выделенных терминов. Переведите их на родной язык; Найдите в тексте термины, мотивированные словом «обучение». Как вы думаете, почему автор не нашел им замены? и т.д.*

#### Блок 3. Организация контроля над усвоением терминологической лексики.

*А) Прочитайте заголовок газетной статьи. Как вы думаете, о чем эта статья? Б) Прочитайте текст статьи целиком, пользуясь словарем. Совпадает ли ваше предположение с содержанием статьи?; А) Напишите письмо коллеге, которая давно искала информацию, содержащуюся в тексте. Б) Позвоните коллеге и сообщите ей новую для нее информацию о ..., используйте известные вам термины и т.д.*

В ходе опытного обучения, проведенного в 2012/2013 учебном году с участием китайских учащихся факультета педагогического образования и филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (32 чел.) и в 2013/2014 учебном году с участием студентов Сямэнского университета (59 чел.), приведенный выше алгоритм работы с терминами доказал свою эффективность, поскольку обеспечивал систематизацию, осознание и запоминание изучаемой терминологической лексики, формировал умения учащихся оперировать терминами в речи.

По завершении опытного обучения его участникам были предложены задания, аналогичные тем, которые ранее предлагались на диагностическом и констатирующем этапах. Приведенная ниже таблица демонстрирует значительное возрастание уровня обобщения знаний и соответствующих умений в процессе работы с системой когнитивных заданий по сравнению с теми, которые были продемонстрированы после работы с системой языковых упражнений.

**Результаты основной части  
опытно-экспериментального исследования**

<b>Оценки</b>	<b>Количество человек (91)</b>	<b>Количество человек в %</b>
отлично	29	31,8
хорошо	37	40,6
удовлетворительно	17	18,7
неудовлетворительно	8	8,9

Таким образом, сопоставление итогов предварительной и основной части проведенного опытно-экспериментального исследования дало возможность сделать вывод о положительной динамике в терминологической подготовке учащихся, что в свою очередь дало основание говорить о том, что целенаправленное включение терминологической лексики в содержание обучения иностранных учащихся должно строиться с использованием целостного комплекса материалов лингвистического характера (учебного терминологического словаря) и методического характера (системы упражнений и заданий), объединенных в единую базу данных. Лингвометодическая база данных аккумулирует весь необходимый учебный материал и позволяет гибко варьировать его исходя из условий и временных рамок обучения, уровня владения языком, целевых особенностей контингента и т.д., кроме того она открыта для любых модификаций и дополнений.

В **Заключении** обобщаются результаты исследования, излагаются его основные выводы, подтверждающие гипотезу и положения, вынесенные на защиту, намечаются перспективы дальнейшей деятельности в области разработки учебных терминологических словарей и баз данных, их использования в различных дидактических целях.

На комплексной теоретической базе в работе обосновано и определено понятие «учебная терминологическая база данных» и охарактеризована его специфика. Учебная терминологическая база данных по педагогическим дисциплинам представлена как необходимый компонент профессионально ориентированного обучения китайских учащихся педагогических специальностей русскому языку как иностранному.

В работе предложен алгоритм лингвометодической разработки учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам, включающий методику формирования репрезентативного корпуса педагогических текстов, использования компьютерного инструментария для его автоматической обработки по разным параметрам, выбора принципов формирования и структуризации терминологического словника по педагогике и критериев описания входящих в него терминологических единиц.

Неотъемлемой частью учебной терминологической базы данных является разработанная в рамках исследования система упражнений (языковых и речевых) и заданий (когнитивного типа), которая направлена на расширение и обогащение активного и пассивного терминологического словаря учащихся; формирование во взаимосвязи языковой, речевой и предметной составляющих коммуникативной компетенции учащихся путем стимулирования их познавательной активности и мотивации к учению; развитие умений и навыков адекватного употребления терминов в процессе учебной коммуникации.

Целостная методика создания и использования учебной терминологической базы данных в обучении языку специальности в иноязычной аудитории доказала свою эффективность в ходе опытно-экспериментального исследования в российском и китайском вузе.

Перспективы развития исследования видятся в использовании предложенной методологии в целях создания национально ориентированных учебных терминологических баз данных по другим дисциплинам.

Основное содержание диссертации отражено в следующих **публикациях**:

**1. Ван Ляньцэнь, Маркина Е.И. Учебная русско-китайская терминологическая база данных по педагогическим дисциплинам: принципы отбора терминов и система заданий для их освоения // Вестник Центра международного образования Московского**

государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2013. № 1. – С. 33-38. – 0,4 п.л.

2. Ван Ляньцзэнь. Система педагогического образования в России и Китае на современном этапе: структурно-содержательный аспект // Школа будущего. 2012. № 5. – С. 129-133. – 0,3 п.л.

3. Ван Ляньцзэнь, Сюй Цзе, Чжан Шу. Современная система высшего инженерного образования в Китае и ее проблемы // Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование. М.: Изд-во Моск. ун-та. 2012. № 2. – С. 98-105. – 0.5 п.л. / авт. 0,2 п.л.

4. Ван Ляньцзэнь. Русско-китайская понятийно-терминологическая база данных по педагогическим дисциплинам // Актуальные проблемы гуманитарных наук в XXI веке. Материалы X международной конференции молодых ученых гуманитарных факультетов МГУ имени М.В.Ломоносова. М.: МАКС Пресс, 2008. С. 95-100. – 0,4 п.л.

5. Ван Ляньцзэнь. Педагогическая лексикография и терминология педагогического проектирования профессионально ориентированных учебных словарей // Актуальные проблемы гуманитарных наук в XXI веке. Материалы XI международной конференции молодых ученых гуманитарных факультетов МГУ имени М.В.Ломоносова. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 109-114. – 0,4 п.л.

6. Ван Ляньцзэнь. Этапы становления понятийно-терминологического аппарата педагогики // Проблемы педагогического образования / Под ред. Н.Х. Розова. Вып. 8. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010. – С. 12-14. – 0,2 п.л.

7. Ван Ляньцзэнь. Формирование предметной компетенции китайских магистрантов педагогического профиля с опорой на двуязычный терминологический словарь-минимум // Русский язык, литература, культура: актуальные проблемы изучения и преподавания. Сборник научных и научно-методических статей / Ред. кол.: Л.П. Клобукова и др. Вып. 6. М.: МАКС Пресс, 2010. – С.270-274. – 0,3 п.л.

8. Ван Ляньцзэнь. Терминологический словарь-минимум в системе средств обучения инофонов языку специальности // Русский язык@Литература@Культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания в России и за рубежом / Сост. Дунаева Л.А., Ружицкий И.В. М.: МАКС Пресс, 2011. – С.721-724. – 0.25 п.л.

9. Ван Ляньцзэнь. Система когнитивных заданий в учебном терминологическом словаре-минимуме для иностранных учащихся педагогических специальностей // Язык, литература, культура: актуальные проблемы изучения и преподавания / Ред. кол.: Л.П. Клобукова и др. М.: МАКС Пресс, 2011. – С. 310-315. – 0.4 п.л.

10. Ван Ляньцзэнь. Термины и «нетермины» в учебном педагогическом словаре по педагогическим дисциплинам для иностранных студентов российских вузов // Сучасні напрями викладання гуманітарних дисциплін у середніх та вищих навчальних закладах: мова, література, історія: матеріали III Міжнар. наук. конф., 23 – 24 квітня 2013 р., Горлівка. Горлівка: Вид-во ГІМ ДВНЗ «ДДПУ», 2013. Ч.1. – С. 11-14. – 0,25 п.л.

11. Ван Ляньцзэнь. Современное негосударственное образование в России // Исследование международного высшего образования / Ред. Бэй Дунжун. Сямэн: Изд-во Сямэнского университета. 2012. № 2. – С. 1-4 – 0.25 п.л.

12. Ван Ляньцзэнь. Система педагогического образования в России и Китае // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота. 2012. № 9. – С.36-38. – 2,4 п.л.